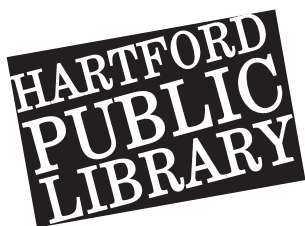


Guía de recursos de lectura para el programa



Soñar en cubano

de Cristina García



One Book/Un Libro para la Zona Metropolitana de Hartford

Soy la cara de la familia;
La carne perece, yo sigo vivo,
Proyectando rasgo y huella
A través del tiempo hasta los tiempos antiguos.
- de *Herencia* de Thomas Hardy



Al pensar en el tema de este año de *One Book for Greater Hartford / Un Libro para la Zona Metropolitana de Hartford*, "Lugar del Corazón, Lugar del Hogar", la metáfora de "cara de familia" de Thomas Hardy viene a la mente. En *Soñar en cubano*, la selección de 2007 de One Book / Un Libro, la escritora Cristina García utiliza las vidas de tres generaciones de una familia cubana-estadounidense para explorar los significados de hogar, familia y identidad personal.

La cuestión de identidad y herencia cultural es un hilo común en cada uno de los libros que hemos escogido para la serie de Un Libro para la Zona Metropolitana de Hartford. Por cierto, One Book / Un Libro frecuentemente comparte las memorias personales de los escritores de un lugar que alguna vez era su hogar: los olores, sitios, sonidos y sabores que nosotros, como lectores, podemos comprender, aun si estamos experimentando por vez primera los detalles específicos de las remembranzas personales del escritor. Todos nosotros, de alguna manera, hemos vivido la práctica de labrar nuestra individualidad verdadera de un pasado compuesto por los elementos de los que Cristina García escribe de manera tan hermosa.

Un Libro para la Zona Metropolitana de Hartford es una oportunidad increíble para no solamente explorar la obra de un autor que tal vez conozcas, sino también de abrir un diálogo acerca de las importantes controversias que enfrentamos. Esperamos que esta guía de lectura te ayude a disfrutar aún más la selección de este año de Un Libro para la

Zona Metropolitana de Hartford. El verano y el otoño estarán repletos de eventos maravillosos en que participarás, incluyendo el evento de autor del 26 de octubre con Cristina García en la Biblioteca central. ¡Ojalá que participes con nosotros!

Atentamente,

Laise Blalock

Louise Blalock, Bibliotecaria en Jefe,
Biblioteca Pública de Hartford

Presidente Honorario de 2007

Bessy Reyna es la autora de los libros de poesía *The Battlefield of Your Body* (*El campo de batalla de tu cuerpo* - Hill-Stead Museum Publications) y *She remembers* (*Ella recuerda* - Andrew Mountain Press, Hartford, CT, 1997). Su poema *Memoir* (*Memorias*) recibió el primer premio en el 21° Concurso Anual de Poesía "Joseph E. Brodine" patrocinado por la Sociedad de Poesía de Connecticut. También ha recibido premios individuales de artista de la Comisión de Connecticut para las Artes y el Consejo de Arte de la Zona Metropolitana de Hartford.



Reyna, que en la actualidad es articulista de opinión para *The Hartford Courant*, también ha contribuido con frecuencia a *Northeast*, una revista dominical del periódico *The Hartford Courant*. Se han incluido sus poemas y cuentos en varias antologías y revistas literarias en EU y América Latina.

Reyna contribuye con frecuencia a los periódicos en los idiomas inglés y español en Connecticut, y actualmente trabaja como editora de "Latin Arte News", la página de arte de *Identidad Latina*. Elegida como Artista Maestra de Enseñanza por la Comisión para las Artes, ha sido escritora en residencia en varias escuelas primarias y secundarias en el área con el patrocinio de Socios-Para-La-Educación del Centro Bushnell para las Artes Escénicas.

Reyna, quien nació en Cuba y creció en Panamá, se graduó en Holyoke College (Licenciatura, Magna Cum Laude) y tiene su Licenciatura y su Doctorado en Jurisprudencia de la Universidad de Connecticut.

Reconocimientos

Los socios culturales de la biblioteca son el Connecticut Forum (Foro Connecticut), Greater Hartford Arts Council (Consejo de Arte de la Zona Metropolitana de Hartford), Greater Hartford Literacy Council (Consejo de Alfabetización de la Zona Metropolitana de Hartford), Hartford Stage (Escenario Hartford), Harlem Book Fair (Feria del Libro de Harlem), la Biblioteca Memorial Welles-Turner (en Glastonbury, Connecticut), Border's Books & Music, Prof. Ravi Shankar, Poeta en Residencia en la Universidad Estatal de Connecticut y Prof. John Christie de Capital Community College. Los socios de la biblioteca en los medios son la Televisión Pública de Connecticut y el *Hartford Advocate*.

Índice

Introducción a Soñar en cubano	página 7
La Autora de Soñar en cubano	página 8
Preguntas y Respuestas con Cristina García . . .	página 11
El Realismo Mágico (La Magia en lo Real)	página 15
Preguntas de Discusión para Soñar en cubano .	página 18
Papel Tapiz Simpático: El Realismo Mágico en Charlie y la fábrica de chocolate . . .	página 20
Bibliografía de Obras de Cristina García	página 23
Sugerencias de Más Lecturas	página 25
Sugerencias de Medios	página 26

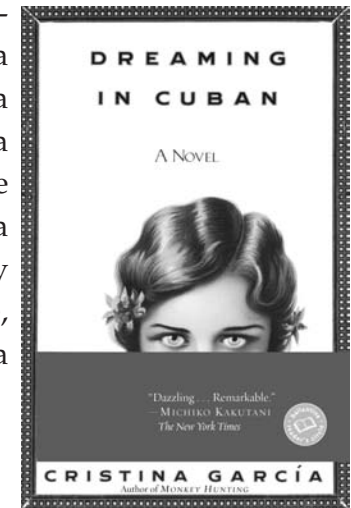
Introducción a Soñar en cubano

Período de la Novela: de 1972 a 1980; aunque se relata buena parte de la historia por medio de escenas retrospectivas (*flashbacks*).

Localidades: Cuba, la Ciudad de Nueva York y Florida.

Personajes Principales: **Celia Del Pino** – de 70 años; una madre y abuela viviendo en Cuba; **Jorge Del Pino** – el fantasma del esposo de Celia; **Lourdes Del Pino Puente** – la hija de Celia, de 34 años, que dejó Cuba para ir a Brooklyn, Nueva York; **Rufino Puente** – el esposo de Lourdes; **Pilar Puente** – la hija de Lourdes y Rufino, de 12 años; **Felicia** – la hija de Celia, de 30 años, quien permanece en Cuba con su madre; **Luz, Milagro y Ivanito** – los hijos de Felicia; **Herminia Delgado** – amiga de Felicia y sacerdotisa de la Santería.

Dreaming in Cuban (*Soñar en cubano*) es la historia conmovedora de tres generaciones de mujeres cuyos lazos con Cuba las llevan a juntarse a la vez que las separan. Obsesionadas por los secretos de familia y añorando las comodidades de casa, cada una de las mujeres lucha por enfrentar y aceptar su verdadera identidad - esposa; madre; hija; infiel; patriota; amante; y amiga. Separadas por años de disturbios políticos y familiares, se cuenta la historia desde el punto de vista de los múltiples personajes, permitiendo que cada una comparta su propio enfoque personal en cuanto a las lucha en Cuba, los defectos en su propia vida e, inevitablemente, lo que siente cada una por las otras. Una mezcla poética de humor y surrealismo, *Soñar en cubano* es una historia acerca del significado del hogar y el corazón, el amor y el odio, y, finalmente, lo que pasa cuando una familia separada intenta reconstruirse.



La Autora de Soñar en cubano



Foto por Norma I. Quintana

La autora Cristina García nació en Cuba el 4 de julio de 1958. Aunque fue breve su tiempo en Cuba – sólo pasaron 2 años hasta que sus padres llevarían a su familia a Nueva York – su herencia cultural sigue viva hoy en día en su obra literaria. Una consumada periodista y autora, García ha ganado su lugar como uno de los más destacados autores en la literatura latinoamericana al usar su país natal como un personaje central en su trabajo complejo y multifacético.

A través de la niñez de Cristina García, su familia pasaba por varias colonias de la Ciudad de Nueva York, estableciendo su residencia en Queens, Brooklyn Heights y Manhattan. Desde niña, García era una lectora ávida de los novelistas franceses, rusos y estadounidenses. Aunque su familia cambiaba de lugar varias veces con el paso de los años, García siguió con una educación predominantemente en escuelas católicas. Al graduarse, sin embargo, eligió asistir a una institución de artes liberales, Barnard College. Recibió ahí su licenciatura en Ciencias Políticas.

García continuó sus estudios hasta recibir su maestría en Estudio Latinoamericanos y Europeos de la Escuela de Estudios Internacionales Avanzados de la Universidad John Hopkins. Fue durante ese tiempo que García trabajó de medio tiempo como corrector de estilo para *The New York Times*, un empleo que comenzaría a desencadenar su amor por la escritura, de manera semejante a como un curso breve que tomó en Barnard reavivó el amor por la literatura de su niñez.

Después de recibirse, García trabajó brevemente en mercadotecnia para Proctor and Gamble en Alemania occidental. Al regresar a los Estados Unidos, empezó su período de capacitación en *The Boston Globe* y luego cambió a un puesto permanente trabajando para el

Knoxville Journal en Tennessee. Después de varios años con el *Journal*, García aceptó un puesto trabajando para la revista *Time*, un empleo que la llevaría a Nueva York, San Francisco, Miami y Los Ángeles.

Fue durante su tiempo con la revista que la autora viajó a Cuba, un viaje que cita como imperativo para su crecimiento como novelista. En entrevistas, le ha dado crédito a su regreso a su país natal como “...instrumental en el resurgimiento de mi propia identidad cubana, que realmente no se expresó hasta empezar a escribir ficción. Hay algo en el proceso de excavación por el que pasa uno al crear un libro que me permitió llegar a áreas que ni siquiera sabía existían...”.

García siguió trabajando como reportera para *Time* a lo largo de los años 1980; finalmente fue nombrada para encabezar el Buró de Miami (un puesto que incluye cobertura del Caribe). Y aunque le encantaba su trabajo, empezó a concentrarse cada vez más en su sueño de llegar a ser autora, utilizando su tiempo libre para escribir los primeros borradores de lo que sería su primera novela, *Soñar en cubano*.

En 1992, Cristina García dio a luz a su única hija, a quien le puso el nombre de Pilar. Éste también fue el año en que su primera novela, *Dreaming in Cuban* (*Soñar en cubano*), salió acompañada de reseñas positivas y éxito con los críticos. El libro llegó a ser todo un éxito y la novela recibió una nominación para el Premio Nacional de Libros poco después de su publicación. Históricamente hablando, la publicación de *Soñar en cubano* fue significativa, ya que representó la primera vez que una mujer cubana-estadounidense publicara una obra de ficción en inglés.

Desde la publicación de su primera novela, Cristina García sigue escribiendo ficción. Se publicó su segunda novela, *The Agüero Sisters* (*Las hermanas Agüero*) en 1997, y se publicó



Cristina García con su padre, Francisco García, en 1959.

Monkey Hunting (Cazando monos) en 2003. En 2007, ella sacó su cuarta novela, *A Handbook to Luck (Un manual de la suerte)*, y en 2008 publicará su primera obra para los niños: *I Wanna Be Your Shoebox (Quiero ser tu caja de zapatos)* y *The Dog Who Loved the Moon (El perro al que le encantaba la luna)*.



Abuelo de Cristina García, Juan Lois, con su madre, Esperanza Lois, en 1936.

Cristina García ha editado dos tomos de literatura cubana contemporánea. Ha sido una Profesora Visitante y Escritora en Residencia en varias instituciones de prestigio, incluyendo la Universidad de California, Los Ángeles; Hunter College; y Mills College. Sus becas incluyen actuar como Hodder Fellow en la Universidad de Princeton y la muy solicitada beca Guggenheim. Sus obras han recibido muchos premios prestigiosos, incluyendo el Premio de Escritores Whiting.

Hoy en día, García trabaja en una oficina cerca de su casa en Santa Mónica. Es articulista para varias revistas, incluyendo *The Washington Post Magazine*, *Latina Magazine* y *Cigar Aficionado*, y frecuentemente da conferencias en diferentes partes del país.

Es a través de su trabajo y sus relaciones con su familia que Cristina García honra sus raíces cubanas. Y es por medio de explorar su herencia cultural que logró forjar su nicho en la literatura estadounidense. Al hacerlo, ha logrado ayudar a que muchos estadounidenses de diversas etnicidades exploren el concepto en constante cambio de la identidad cultural y la verdadera naturaleza de uno mismo... un viaje con el que ella misma sigue hoy en día.

Preguntas y Respuestas con Cristina García

La Biblioteca Pública de Hartford recientemente tuvo la oportunidad de platicar con la autora de Dreaming in Cuban (Soñar en cubano), Cristina García, acerca de su vida, su obra y su herencia cultural. Se reproduce a continuación un extracto de esta conversación aleccionadora:

Biblioteca Pública de Hartford: ¿Con cuál de los personajes de *Soñar en cubano* te identificas más?

Cristina García: Creo que existe un poco de mí en cada uno de ellos, ya que todos son, en parte, productos de mi imaginación. Pero tengo más afecto por el personaje de Celia, quien fue inspirada por mi propia abuela.

Biblioteca Pública de Hartford: ¿Qué libros has leído recientemente que te gustaron?

Cristina García: Disfruté en particular de una primera novela de Peter Orner que se llama *The Second Coming of Mavala Shikongo (La segunda aparición de Mavala Shikongo)*. Tiene como trasfondo un colegio de internado en Namibia y es uno de los libros más agradables y desgarradores que haya leído en mucho tiempo.

Biblioteca Pública de Hartford: ¿Lees cuando escribes?

Los años 1950

A Ernest Hemingway se le otorgó el premio Pulitzer en 1952 y recibió el Premio Nobel en Literatura en 1954 por *The Old Man and the Sea (El viejo y el mar)*, mientras el actor y músico nacido en Cuba, Desi Arnaz, cantaba su canción distintiva "Babalu" en el programa televisivo "Yo amo a Lucy".

Fidel Castro y el revolucionario argentino Che Guevara unieron fuerzas en 1956 para derrocar a Fulgencio Batista en una revolución social basada en los campesinos.

Los años 1960

A mediados de los años 1960, se puso de moda una nueva forma de música: *nueva trova*, inspirada en la Revolución de 1959 e idealizando la misma, que combinaba la guitarra con una letra politizada en un idioma folclórico.

Estados Unidos cortó sus relaciones diplomáticas con Cuba en 1961. En 1962, con la "crisis de los misiles en Cuba", surgió el espectro de la guerra nuclear mientras el Presidente John F. Kennedy y el dirigente soviético Nikita Jrushchov negociaban el retiro de las bases de misiles nucleares que se estaban construyendo en Cuba, a 145 kilómetros de la costa de Florida.

Cristina García: Sí, siempre, pero principalmente la poesía.

Biblioteca Pública de Hartford: ¿Qué haces cuando no estás leyendo o escribiendo?

Cristina García: Recientemente empecé a pintar y se está volviendo una obsesión. Me encanta viajar y ver el arte y escuchar la música en vivo. Y, por supuesto, paso mucho tiempo con mi hija de quince años, Pilar.

Biblioteca Pública de Hartford: ¿Qué le sorprendería más a la gente saber de ti?

Cristina García: Que estoy dispuesta a enfrentarme con quien sea en una competencia de comer “chile con carne”.

Biblioteca Pública de Hartford: ¿Puedes platicarnos un poco acerca de tu nueva novela, *A Handbook to Luck (Un manual de la suerte)*?

Cristina García: La historia sigue las vidas de tres personajes de países dispares: Cuba, Irán y El Salvador, todos lugares de revolución, agitación y desarticulación. Explora, a través de las historias e interconexiones entre estos tres personajes, los costos personales y culturales de la migración. Al haber dicho eso, pues a menudo es un libro muy gracioso.

Biblioteca Pública de Hartford: También tienes dos libros para niños que van a salir en 2008. ¿Cómo es diferente escribir libros de ficción para los niños que escribir para adultos?

Cristina García: Es un desafío semejante, o tal vez aún mayor,

escribir para los niños y los adultos jóvenes. Existe cierta poesía y voz y tono en que tienes que acertar para que salga bien. No existe crítico más implacable que un niño o niña impaciente de 4 años.

Biblioteca Pública de Hartford: ¿Algunas relaciones en el libro reflejan las relaciones en tu propia familia?

Cristina García: Sí, considero que Soñar en cubano es una autobiografía emocional. Hubo una amarga división en mi propia familia con respecto a la revolución cubana, muy semejante al caso de las familias del Pino y Puente. Crecí con este cisma y trato de capturar algo de esa experiencia en el libro.

Biblioteca Pública de Hartford: ¿Cómo honras tu herencia cultural cubana?

Cristina García: Por medio de preparar los mejores frijoles negros al oeste del Río Mississippi (¡mi mamá ya tiene cubierta la parte oriental del país!). Y, por supuesto, por medio de leer y aprender todo lo que pueda acerca de mi tierra natal y transmitiéndoselo a mi hija.

Biblioteca Pública de Hartford: La comida juega un papel importante en Soñar en cubano: para ti, ¿qué hace distintiva la cocina cubana? ¿Tienes un platillo favorito?

Cristina García: ¡Favor de ver la pregunta No. 8!

Biblioteca Pública de Hartford: ¿Encuentras que crees más en la magia o en el realismo?

Los años 1970

El régimen de Castro mandó a la prisión al novelista, poeta y ensayista Reinaldo Arenas en 1973, después de acusarlo y declararlo culpable de una “desviación ideológica” (Arenas era homosexual) y por publicar en el extranjero sin autorización oficial. Se fue al exilio por medio del Éxodo del Mariel.

La Organización de Estados Americanos suspendió las sanciones económicas y diplomáticas contra Cuba en 1975; después de ese año, Estados Unidos permitió que comerciaran con ese país sus empresas filiales en el extranjero.

Los años 1980

En 1968, se le otorgó el premio nacional de poesía a Heberto Padilla por *Fuera del juego*. Poco después, él y su libro fueron calificados como “contrarrevolucionarios” y fue puesto bajo arresto domiciliario. En 1980, el Senador Edgard Kennedy logró la liberación de Padilla y su salida a EU.

Castro relajó las políticas de emigración en 1980, permitiendo que más de 125,000 cubanos salieran del país; muchos de estos refugiados habían vivido en instituciones correccionales y de salud mental, y muchos se reubicaron a Miami. Este “Éxodo del Mariel” duró seis meses.

Los años 1990

En 1999, PBS transmitió “Buena Vista Social Club” que documentaba la historia de unos músicos cubanos de edad avanzada que salieron del retiro para hablar y tocar canciones de la edad de oro de la música cubana. Ese mismo año, al ya no poder suprimir la popularidad del hip-hop cubano y sus inquietudes con respecto a las razas y las clases, Castro lo respaldó como una “auténtica expresión de la cultura cubana”.

El Congreso de EU aprobó la Ley de Helms-Burton (La Ley de la Libertad Cubana y la Solidaridad Democrática) en 1996, que les otorgó a los ciudadanos estadounidenses el derecho de demandar a los inversionistas extranjeros que se beneficiaran de activos estadounidenses expropiados.

El Siglo 21

En febrero de 2007, la *Voz de América* informó que una cartilla de racionamiento permite que los cubanos “comprendan cantidades limitadas de comida en las tiendas manejadas por el gobierno. Diez huevos al mes, dos kilos de azúcar, medio kilo de pollo, una barra de jabón, y cada día solamente un bolillo...”

Mientras EE.UU. mantiene su bloqueo de transacciones comerciales y financieras que ya lleva 40 años, Canadá, España, Italia y otros países han invertido más de \$4 mil millones de dólares en el turismo internacional y otros bienes y servicios cubanos. Cuba recibió 1.6 millones de visitantes en el año 2000.

Cristina García: Mi lugar favorito, hablando de la ficción, es esa frontera perforada entre lo que es remotamente posible y lo que es absolutamente imposible.

Biblioteca Pública de Hartford: ¿Qué influencia ha tenido la Santería en tu vida?

Cristina García: No crecí con ella, pero cuando empecé a escribir acerca de Cuba, tuve que ponerme al corriente rápidamente. Este sincretismo entre la religión yoruba y el catolicismo es una piedra angular de la cultura de la isla.

Biblioteca Pública de Hartford: Al terminar una novela, ¿te es difícil dejar atrás tus personajes?

Cristina García: Ya para cuando termino un libro, por lo general estoy lista para despedirme de ellos. Pero eso no significa que no los extraño de vez en cuando.

Biblioteca Pública de Hartford: ¿Ya has “conocido” a los personajes de tu nueva novela?

Cristina García: Sí. De hecho, ya he terminado una buena parte de una nueva novela que se titula tentativamente *The Lady Matador's Hotel* (*El hotel de la dama matadora*). El libro tiene como trasfondo un hotel de lujo en la Ciudad de Guatemala algunos años después de la Guerra Civil. Está poblado de mucha gente curiosa, incluyendo una matadora mexicana-japonesa quien está en la ciudad para participar en la primera competencia en la historia de matadoras en las Américas.

El Realismo Mágico (*La Magia en lo Real*)

El Realismo Mágico, en términos sencillos, se refiere a cuando un artista mezcla lo fantástico con lo real, o combina lo bizarro con lo que es lógico y verosímil. En la novela del realismo mágico más famosa, *Cien años de soledad* de García Márquez, un niño nace con la cola de un puerco y la sangre de un hijo herido a muerte de bala chorrea por las calles, entra por las puertas, pasa alrededor de las alfombras, corre escaleras arriba y adentro de la cocina, donde la madre está guisando.



De manera semejante, en *Soñar en cubano* de Cristina García, Celia mira mientras la pequeña Santera ora hasta hacerse desaparecer. “...sus ojos húmedos se voltean en su cabeza de enano hasta que los blancos brillan como dos puntas de alfiler, y ella tiembla una vez, dos veces, y se desliza contra Celia y cae en a la acera, hecha un montón, humeando como un fuego mojado, dulce y almizclado, hasta que no queda nada de ella más que su chal con flecos.” Las imágenes son reales, visibles y poderosas, pero la idea es fantástica – el concepto de la realidad es exagerado.

El lector que encuentra este pasaje en un texto por lo demás realista, donde algo de otro mundo sucede, queda inmediatamente desorientado. A menos que el escritor declare abiertamente que el personaje está soñando o está loco, el lector no está seguro cuál será la verdad. Edgar Allen Poe usualmente dejaba en claro que el problema estaba en la mente del narrador, pero con Kafka, un realista mágico temprano (cuyo protagonista Gregor Samsa se despierta para encontrar que se ha convertido en cucaracha), las cosas son más engañosas.. Finalmente, estos textos provocan que los lectores reevalúen sus percepciones individuales del mundo. Requieren una perspectiva dual en que se le debe dar el mismo crédito a lo verosímil y, a la vez, a lo sumamente extraño.

Relacionado con el movimiento surrealista, el término lo usaron por

vez primera los críticos de arte en los años 1920, pero brotó a la superficie de nuevo en los años 1960 para convertirse en la etiqueta predominante que usaban los críticos literarios para categorizar la ficción de América Latina (aunque este estilo narrativo por supuesto que no se encuentra solamente entre los escritores latinoamericanos). Particularmente durante el “auge” del realismo mágico en los años 1960 a los 1970, la técnica servía el propósito de remover las actitudes y creencias eurocéntricas estereotípicas acerca de las realidades de América Latina.

Con autores famosos como Miguel Ángel Asturias y Juan Rulfo, el realismo mágico llegó a ser una celebración de lo desconocido en el nuevo mundo. El escritor cubano Alejo Carpentier hablaba del “fin maravilloso de lo real”. Lo “real” sugiere el mundo conocido de los pensadores occidentales y lo “maravilloso” sugiere otra cosa; particularmente las tradiciones y las culturas de pueblos no occidentales. Lo que es mágico o maravilloso, aunque pueda tener semejanza con los cuentos de hadas, la superstición y las fantasías míticas, es, para los autores de estas obras, una manera de otorgarle validez a un sistema de creencias no europeo.

Algunos críticos argumentan ahora que la etiqueta comunica una idea equivocada y que desvía a los lectores occidentales hacia conceptos erróneos de las realidades políticas y sociológicas de América Latina. Sostienen que es demasiado fácil descontar los temas reales importantes de América Latina cuando se enfoca demasiado la atención del lector en sueños y fantasías. De hecho, muchos escritores latinoamericanos recientes han rechazado abiertamente la etiqueta. Los escritores jóvenes como Edmundo Paz Soldán, Albert Fuguet y Roberto Bolaños ahora están más interesados en la simple realidad de las características transnacionales, urbanas e interculturales de su propia experiencia.

Independientemente de si se ha usado demasiado o no el término, muchos escritores han mostrado cómo el realismo mágico puede ampliar y cambiar las percepciones del lector. De hecho, buscan empujar las creencias propias del lector, y alentarlos a ver objetivamente lo que es nuevo y diferente: un salto que finalmente requiere que el -

lector cuestione su propio sentido de la realidad. El artista mágico tiene la libertad de explorar lo “otro” con nuevo entusiasmo y a adentrarse en las tradiciones, filosofías y pueblos asociados con las espiritualidades folclóricas.

En las obras de los realistas mágicos, los lectores reciben más de la historia oral, no escrita y sin documentarse de la cultura (a menudo con una tendencia femenina que la convierte en una historia desde el punto de vista de las mujeres), al lado de la aceptada historia oficial desde el punto de vista de los hombres. Así que, en las manos de las escritoras, se pone al frente la tradición oral. Hasta Garcías Márquez ha dicho que sacó sus historias de los cuentos de su abuela, y la importancia de la figura de la abuela en la literatura latina estadounidense es obvia. De hecho, en muchas historias se extiende la unidad familiar más allá de los seres vivientes: las fantasmas vienen y se van debido al interés de los realistas mágicos en las actitudes culturales acerca de la vida y la muerte. Se enfatizan las historias de parteras, herbolarios, chamanes, *orishas*, *babalaos* o brujas – fantásticas para algunos, creíbles para otros – en los textos del realismo mágico porque nunca se reducen a supersticiones ni se ponen en evidencia como delusiones.

Aunque muchos pueden leer las obras de los realistas mágicos con cierto elemento de objetividad, como García Márquez le recordó al mundo en su elocuente discurso al aceptar el Premio Nobel, “Cosas extrañas sí suceden...” y, al comparar la verdad con las creencias del realismo mágico, el sentido de la realidad de una persona nunca es adecuado para explicar o entenderlo todo.

John S. Christie es el coeditor de Latino Boom: An Anthology of U.S. Latino Literatura (2005 – Auge Latino: Antología de la literatura latina estadounidense), y cofundador de la página Web LatinoStories.com y el autor de Latino Fiction and the Modernista Imagination (1995 – La ficción latina y la imaginación modernista), uno de los primeros estudios críticos de tamaño libro de la ficción latina / hispana. Enseña inglés en Capital Community College en Hartford, Connecticut, y ha contribuido artículos y reseñas a publicaciones académicas como Latin American Literary Review y American Fiction Studies.

Preguntas de Discusión para Soñar en cubano:

¿De qué manera ilustra la novela *Soñar en cubano* lo que algunos críticos sociales llaman los estadounidenses “con guión”, o sea, de otras raíces?

Discutir los múltiples factores que crean una distancia entre los miembros de una familia. ¿Cómo contribuyen estos factores a un sentimiento de exilio?

¿Les comunica esta novela a los que no son cubanos la realidad del cubano?

Para mucha gente alrededor del mundo, el “pan” o el “pan de la vida” es una metáfora para una necesidad mayor que viene en muchas formas. ¿En qué sentido es la panadería Yankee Doodle como el pan para Lourdes?

¿Qué piensas que Pilar quiere decir cuando dice que “la familia es hostil al individuo”? ¿Puedes dar ejemplos?

¿Dirías que es exitosa alguna de las relaciones íntimas en *Soñar en cubano*?

Después de toda la resistencia que le pone al arte de Pilar, ¿por qué Lourdes defiende su mural cuando es revelado en la panadería?

¿Cuáles son las cualidades de Lourdes que hacen posible que se asimile tan rápidamente cuando se muda a Brooklyn? ¿Cuáles son las circunstancias que dificultan su asimilación?

El epigrama que la autora escogió para el libro viene del poema de Wallace Stevens “Alguien Arma una Piña” (“Someone Puts a Pineapple Together”) que los estudiosos dicen es metafórico. ¿Cómo contribuyen la metáfora y los sueños a tu entendimiento de los personajes?

Tanto Celia como su hija Felicia sufren de varias discontinuidades

psíquicas a lo largo de la novela. ¿Cuáles son las distinciones, si las hay, que se trazan entre los sueños y las delusiones?

¿Cómo sirven de ancla para la historia las cartas no enviadas de Celia a Gustavo, que constituyen varias secciones de la novela? ¿Qué agregan a la historia?

Después de la muerte de su marido, Celia se dedica por completo a la revolución y sirve de jueza civil por varios años. ¿Cuál es su motivación fundamental para esta devoción?

Se podría decir que la historia política y social de mediados del siglo 20 son las influencias predominantes en las vidas de la familia. Discutir cómo esto tiene paralelos en tu propio entendimiento de las influencias en tu familia.

Para cada uno de los personajes: Celia, Lourdes y Pilar, ¿qué clase de relación tienen con Cuba? ¿Es Cuba la causa de sus problemas o la fuente de su alivio? ¿Cuba les impide o les facilita avanzar?

¿Qué papel juega cada personaje femenino principal? ¿Cuáles son las tensiones con cada una? ¿Qué busca cada una de ellas?

¿Cómo difiere la noción implícita, o incluso la descripción explícita, de “Civilización” de una generación a otra (o de un personaje a otro)?

¿El texto te lleva a una revelación en cuanto al “otro”? ¿Qué es lo que ves de manera diferente por haber leído la novela?

¿Cuáles son las connotaciones de “soñar” en este contexto? ¿Por qué la novela se titula *Soñar en cubano*?

Preguntas adicionales contribuidas por Jeff Barnett y Ellen Mayock, Departamento de Lenguas Romance, Universidad de Washington y Lee

Papel Tapiz Simpático: El Realismo Mágico en Charlie y la fábrica de chocolate

“¡Es cierto!” gritaron a la misma vez todos los ancianos. “¡Por supuesto que es cierto! ¡Pregúntenle a cualquiera!” *Charlie y la fábrica de chocolate*, de Roald Dahl

Alicia en el país de las maravillas, El viento en los saucos, Cinco niños y eso, Mary Poppins, Harry Potter: muchos libros para niños mezclan libremente lo verdadero, lo no tan verdadero, lo levemente mágico y lo plenamente fantástico. Puede que los adultos que leen *Soñar en cubano* quieran extender su conversación en torno al “realismo mágico” hacia obras como éstas. Los adultos que quieran extender la conversación aun más, para incluir a los niños y a los jóvenes, podrían sugerir *Charlie y la fábrica de chocolate* como base de discusión.

¿Cuáles son algunos de los elementos del realismo mágico que están presentes en el texto corto, popular y muy accesible de Roald Dahl, y cómo podemos platicarlos con los jóvenes?

1. Se contraponen repetidamente lo común y corriente con lo fabuloso de una manera tal que se integran las dos cosas. Tal y como Mary Poppins negocia bruscamente su día libre con su empleador justo antes de tomar un paso adentro de los dibujos de tiza de Bert, o como Harry Potter trabaja con empeño para completar una lista de útiles escolares requeridos, pero definitivamente no en Staples, de esta misma forma opera Charlie en un mundo de dólares tirados, instantes de egoísmo, billetes de lotería – y ríos de chocolate, a dónde es conducido él por estos artículos comunes y corrientes. Pídeles a los lectores (o oyentes) jóvenes que comparen y contrasten los ambientes descritos en *Charlie* con aquellos de una obra completamente realista (como, por ejemplo, *Souther*) y una obra de pura fantasía (por ejemplo, la serie de *Redwall*).

2. El héroe vive, social y físicamente, al margen de la cultura dominante, ya que, como en muchas novelas latinoamericanas de este tipo, la cultura dominante es disfuncional. Pregúntales a los lectores

jóvenes cómo vive Charlie y cómo es distinto, como personaje, a los otros niños en el libro. ¿Cómo responden los diferentes personajes a los elementos mágicos en la fábrica? ¿Conocen los lectores a gente como Charlie en sus propias vidas?

3. El héroe es cambiado por su experiencia con lo mágico: existe un “poder transformador” del espacio mágico en que entra el héroe, para usar los términos de Yvonne Hammer. ¿Cómo cambia Charlie? ¿Qué importancia tiene este cambio en su vida? ¿Recibe Charlie ayuda o una guía para pasar por esta experiencia?

4. Cosas espantosas suceden, existe un toque (por lo menos) de pesadilla en la obra. Los otros niños cambian en la fábrica, pero no en un sentido positivo. Cuando Charlie está en peligro en el libro, ¿el peligro viene del mundo más “real” o el mundo más “mágico”? Se ha utilizado la palabra “grosero” para describir *Charlie y la fábrica de chocolate*. Discutir si ésta es una buena descripción de la atmósfera del libro, y por qué sí o por qué no.

Una última pregunta podría ser, “¿Piensas que Roald Dahl decidió contar esta historia en particular en el estilo del ‘realismo mágico’?” Todo el mundo merecería un premio por simplemente considerar algo de semejante profanidad. Afortunadamente, la viuda de Dahl nos ha proporcionado instrucciones para bocadillos deliciosos, basadas en sus libros, en *Recetas asquerosas*. De las que se le imputan a *Charlie y la fábrica de chocolate*, tal vez la selección más apropiadamente surrealista sería “Papel Tapiz para Lamer”. Sin embargo, el “Dulce de Chocolate Cubierto con Chocolate de Sabor Fresa”, los “Árboles de Manzana con Caramelo” y la “Sorpresa Crujiente de Nuez de Willy Wonka” también son auténticos: y ¡no son asquerosos en lo más mínimo!

Fuentes

Charlie and the Chocolate Factory, Roald Dahl (Puffin Books; NY, 1998) (*Charlie y la fábrica de chocolate*).

“Defining Magical Realism in Children’s Literature: voices in contemporary fugue, texts that speak from the margins.” Yvonne

Hammer, *Papers: Explorations into Children's Literature* 16.2 (Dec 2006): p64. ("Definiendo el Realismo Mágico en la Literatura para niños: voces en fuga contemporánea, textos que hablan desde los márgenes")

Roald Dahl's Revolting Recipes. Josie Fison and Felicity Dahl (Viking; NY, 1994) (*Las recetas asquerosas de Roald Dahl*)

Bibliografía de Obras de Cristina García

Novelas en español:

Sonar en cubano, Ballantine Books, 1994

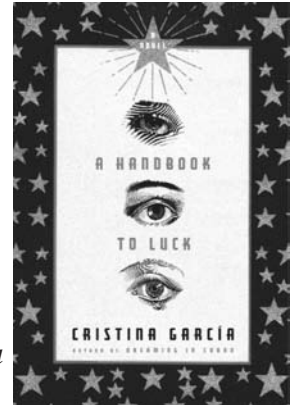
Las hermanas Agüero, Vintage, 1997

El cazador de monos, Emece Editores, 2003

Libros editados y/o presentados en español:

Voces sin fronteras: Antología Vintage Español de literatura mexicana y chicana contemporánea, Vintage, 2007

¡Cubanísimo!: Antología Vintage de literatura cubana contemporáneo, Vintage, 2007.



A Handbook to Luck

Novelas en inglés:

Dreaming in Cuban, Alfred A. Knopf, 1992 (*Soñar en cubano*)

The Agüero Sisters, Alfred A. Knopf, 1997 (*Las hermanas Agüero*)

Monkey Hunting, Alfred A. Knopf, 2003 (*El cazador de monos*)

A Handbook to Luck, Alfred A. Knopf, 2007 (*Un manual de la suerte*)

Libros editados y/o presentados en inglés:

Cubanísimo!: The Vintage Book of Contemporary Cuban Literature, Vintage, 2003, (*¡Cubanísimo!: Antología Vintage de literatura cubana contemporánea*)

Bordering Fires: The Vintage Book of Contemporary Mexican and Chicano/a Literature, Vintage, 2006 (*Fuegos limítrofes: Antología Vintage de literatura mexicana y chicana*)

Twenty Love Poems and a Song of Despair: Dual Language Edition, Penguin Classics, 2006 (*Veinte poemas de amor y una canción desesperada: Edición en dos idiomas*)

Libros para niños en inglés:

I Wanna Be Your Shoebox, Simon & Schuster, 2008 (*Quiero ser tu caja de zapatos*)

The Dog Who Loved the Moon, Simon & Schuster, 2008 (*El perro al que le encantaba la luna*)

Bibliografía de obras acerca de Cristina García en inglés:

Contemporary Authors, New Revision Series, vol. 130, Gale, 2005

(*Autores contemporáneos, Serie de nueva revisión*)

Contemporary Literary Criticism, vol. 76, Gale, 1993 (*Criticismo literario contemporáneo*)

Latino and Latina Writers, vol. 2, Gale, 2004 (*Escritores latinos y escritoras latinas*)

Sugerencias de Más Lecturas

La casa de los espíritus de **Isabel Allende** (1985)

Paula de **Isabel Allende** (1995)

De cómo las muchachas García perdieron el acento de **Julia Álvarez** (1991)

Dona Flor y sus dos maridos de **Jorge Amado** (1969)

Bendíceme Ultima de **Rudolfo Anaya** (1972)

Hombres de maíz de **Miguel Angel Asturias** (1949)

Ficciones de **Jorge Luís Borges** (1944)

El Adelph de **Jorge Luís Borges** (1971)

El maestro y Margarita de **Mikhail Bulgakov** (1928)

El reino de este mundo de **Alejo Carpentier** (1949)

El arpa y la sombra de **Alejo Carpentier** (1979)

La casa en Mango Street de **Sandra Cisneros** (1991)

El alquimista: una fabula para seguir tus sueños de **Paul Coelho** (1987)

Escrito en el cielo de **Margarita Engle** (1995)

Como agua para chocolate de **Laura Esquivel** (1993)

La muerte de Artemio Cruz de **Carlos Fuentes** (1962)

Aura de **Carlos Fuentes** (1962)

Secretos sangrientos de **Carolina Garcia-Aguilera** (2005)

Cien años de soledad de **Garbriel García Márquez** (1967)

El dios de las pequeñas cosas de **Arundhati Roy** (1998)

El año de la muerte de Ricardo Reis de **Jose Saramago** (1984)

Sugerencias de Medios

Filmografía

1. Fresa y Chocolate (1993)

La primera película cubana que recibe una nominación para un Oscar, Fresa y Chocolate cuenta la historia de un revolucionario comunista joven que forja una amistad poco probable con un intelectual gay y su vecina sensual. Cuba / México / España. Dir. por Tomás Gutiérrez Alea y Juan Carlos Tabío. Disponible de Walt Disney Video.

2. Guantánamera (1995)

Un vistazo satírico de Cuba que toma la forma de una película de camino; el filme sigue el cortejo fúnebre largo y lento de una mujer que se murió de un infarto después de la emoción de reunirse con un antiguo amor. Cuba / España / Alemania. Dir. por Tomás Gutiérrez Alea y Juan Carlos Tabío. Disponible de New Yorker Video.

3. La Vida es Silbar (1999)

Este filme altamente estilizado sigue la pista de las desaventuras de tres jóvenes que viven en la Habana. España / Cuba. Dir. por Fernando Pérez. Disponible de New Yorker Video.

4. La Lista de Espera (2000)

Un vistazo a lo que sucede en una central de autobuses cubana dilapidada cuando un grupo de extraños queda varado mientras se repara su autobús. España / Cuba / Francia / México / Alemania. Dir. por Juan Carlos Tabío. Disponible de Fox Lorber.

5. Memorias del Subdesarrollo (1968)

Aunque sus amigos y su familia han huido del país en la estela de la revolución, Sergio, un intelectual burgués, se ha quedado. Pasa su tiempo reflexionando acerca del pasado y la situación actual de su país, y entra en relaciones con las mujeres. Cuba. Dir. por Tomás Gutiérrez Alea. Disponible de New Yorker Films.

6. Buena Vista Social Club (1999)

El cineasta Wim Wenders documenta el regreso del guitarrista legendario, Ry Cooder, a la Habana, donde se reúne con los grandes de la música cubana con quienes grabó un disco ganador del Grammy,

Buena Vista Social Club, solamente dos años antes. Alemania / EU / Reino Unido / Francia / Cuba. Dir. por Wim Wenders. Disponible de Lions Gate Entertainment.

7. Hasta Cierta Punto (1983)

Un cineasta casado trabajando en un documental acerca del machismo en la sociedad cubana encuentra que el tema le llega incómodamente cerca cuando se enamora de una mujer de mente independiente que trabaja de estibador. Cuba. Dir. por Tomás Gutiérrez Alea. Disponible de New Yorker Video.

8. La Última Cena (1976)

Un terrateniente cubano del siglo 18 junta a una docena de sus esclavos para volver a representar la Última Cena. Cuba. Dir. por Tomás Gutiérrez Alea. Disponible de New Yorker Video.

9. La Muerte de un Burócrata (1966)

Una comedia de humor negro acerca de la absurdidad burocrática. Cuando José Martín es enterrado con su tarjeta sindical en su bolsillo por equivocación, su viuda tiene que ir a los extremos para recuperarla a fin de solicitar su pensión. Cuba. Dir. por Tomás Gutiérrez Alea. Disponible de New Yorker Video.

La mayor parte de los materiales audiovisuales (videos, DVDs, etc.) que se compran o se piden prestados son únicamente para el uso en casa. Hay que tener presente que para usarlos en un programa público, primero se necesita solicitar permiso, conocido como Derechos de Presentación Pública, del titular de los derechos de autor. Un bibliotecario le puede ayudar en determinar a quién preguntar.

La mayoría de los títulos están disponibles en la Biblioteca Pública de Hartford.

Webliografía

Acerca de la autora:

http://www.aarpsegundajuventud.org/spanish/entertainment/2007-FM/07FM_interview.html

Entrevista con Cristina Garcia

Acerca del Libro Soñar en cubano:

<http://www.indiana.edu/~madweb/470/readingguides/sonarencubano.html>

Guía de lectura

http://www.baquiana.com/Numero_XXIII_XXIV/Rese%C3%B1a_I.htm

Una crítica

<http://www.sinc.sunysb.edu/Publish/hiper/num7/Articulos/barros.htm>

Un ensayo sobre la narración y la diáspora en la novela

Acerca de Cuba:

<http://www.conexioncubana.net/>

Página no partidista con una variedad de temas

<http://www.cubanet.org/>

Organización no partidista dedicada a una prensa libre en Cuba.

<http://www.orishasthebest.com/Secciones/Santeria/Santeria.htm>

http://usuarios.lycos.es/conexioncubana/tradiciones/santeria/_santeria.htm

<http://www.orichas.com/espanha/default.asp>

<http://www.corazones.org/apologetica/practicas/santeria.htm>

páginas sobre la Santería

<http://www.cubagob.cu/>

página electrónica oficial de la República de Cuba

<http://www.patriagrande.net/cuba/fidel.castro/>

información sobre Fidel Castro

<http://www.guije.com/cocina/index.htm>

<http://www.univision.com/content/channel.jhtml?chid=10&schid=1936&secid=12264>

recetas cubanas

Sugerencias Musicales

A toda Cuba le gusta de **Afro-Cuban All Stars**, Nonesuch, CD de Audio 1997

Central Park Rumba de **Eddie Bobe**, Piranha Records, CD de Audio 2000

Cana, tabaco y ron de **Club Musical Cubano**, Amiato Records, CD de Audio 2002

Calle salud de **Compay Segundo**, Nonesuch, CD de Audio 1999

Music from Oriente de Cuba de **Estudiantina Invasora**, Nimbus Records, CD de Audio 1995

En La Habana de **El Curi**, Nubenegra Records, CD de Audio 2002

Caliente Havana Salsa de **Celia Cruz**, Maelecon Music, CD de Audio 2005

Mi Sueno de **Ibrahim Ferrer**, Nuevos Med, CD de Audio 2007

The Essential de **Ruben Gonzalez**, Manteca, CD de Audio 2006

Rumbero soy de **Sierra Maestram**, Riverboat Records, CD de Audio 2002

Tibiri, Tabara de **Sierra Maestra**, Nonesuch, CD de Audio 1997

Canto a Mi Cuba de **Benny More**, Egrem, CD de Audio 2005

Septetos cubanos-Sones de Cuba, Música Tradicional, CD de Audio 1990

Poetas del Son de **Septeto Nacional Ignacio Pineiro**, Le Chant du Monde, CD de Audio 2002

Más Cuba Libres de **Septeto Nacional & Guests**, Network Medien, CD de Audio 1999

Buen Paseo de **Gonzalo Rubalcaba and New Cuban Quartet**, Blue Note Records, CD de Audio 2004

From Havanna with Love de **Arturo Sandoval**, West Wind, CD de Audio 2003

Complete 1964 Sessions de **Chucho Valdes**, Malanga, CD de Audio 2007

Unforgettable boleros de **Chucho Valdes & Irakere**, Velas Records, CD de Audio 2000